

**Questions and Answers – RFP 1000207316 (Translation and Editing)**

**Questions et réponses – DDP 1000207316 (Traduction et édition)**

<p><b>Q1:</b> With regards to the above noted RFP, mandatory requirements M1 and M2 require that each resource work on both English and French documents. Very few translators and editors will work professionally on documents in both languages. Typically they specialize in one target language resulting in higher quality work in that language.</p> <p>May bidders propose a team of resources that are comprised of resources that specialize in French (i.e. French editing and/or English to French Translation), and in English (i.e. English editing and/or French to English Translation)?</p> <p>***</p> <p><b>Q1 :</b> En ce qui concerne la DP susmentionnée, les exigences obligatoires M1 et M2 exigent que chaque ressource travaille à la fois en anglais et en français. Très peu de traducteurs et d'éditeurs travaillent professionnellement avec des documents dans les deux langues. Ils se spécialisent généralement dans une langue cible, ce qui leur confère un travail de meilleure qualité.</p> <p>Les soumissionnaires peuvent-ils proposer une équipe de ressources comprenant des ressources spécialisées en français (édition française et / ou traduction anglais-français) et en anglais (édition anglaise et / ou traduction anglais-français)?</p>	<p><b>A1:</b> Yes it is less common to have firms with the capacity to edit and translate scientific documents in both English and French. PHAC is looking to work with one of these firms.</p> <p>Bidders may propose a team of resources and/or a joint venture bid. It would be beneficial to the bidder to articulate previous experience working together through a meaningful collaboration to achieve a high quality product. In addition, given that 'concordance' between the documents in English and French is essential, in this situation it would be suggested that the bidders speak to how they will ensure concordance without bilingual resources.</p> <p><b>A1:</b> Oui, il est moins fréquent de trouver des entreprises ayant la capacité de réviser et de traduire des documents scientifiques en anglais et en français. L'ASPC souhaite collaborer avec l'une de ces entreprises.</p> <p>Les soumissionnaires peuvent proposer une équipe de personnes-ressources ou présenter une soumission en coentreprise. Les soumissionnaires auraient avantage à énoncer les expériences de collaboration significatives antérieures pour fournir des produits de grande qualité. De plus, comme la « concordance » entre les documents en anglais et en français est essentielle, il est suggéré aux soumissionnaires, dans ce cas, d'expliquer de quelle façon ils garantiront cette concordance sans ressources bilingues.</p>
<p><b>Q2:</b> Part 4 (Evaluation Process and Basis of Selection) states that the examples bidders must provide must include "the name and contact information of the client department". This is specified for each of the technical criteria.</p> <p><i>M2: The bidder must provide four (4) samples of work for each proposed resource, demonstrating their experience editing, revising, rewriting, translating and adapting documents in both English and French that target a wide range of audiences, including the general public.</i></p> <p><i>Samples must:</i></p>	<p><b>A2:</b> Yes, bidders may provide examples from both government and non-government clients, including private enterprises and charity organizations. In all cases, contact information must be provided for each example to allow for Canada to confirm that this work was produced by the bidders.</p>

**Questions and Answers – RFP 1000207316 (Translation and Editing)**  
**Questions et réponses – DDP 1000207316 (Traduction et édition)**

- i. Include the originals and final copies of two (2) English and two (2) French versions.*
- ii. **Include the name and contact information (name, telephone number and email address) for the client department for each sample; and***
- iii. Identify the target audience(s);*

*Canada may contact previous clients to validate experience.*

If we have never done drafting / editing mandates for a department, but our experience is in private mandates, Are we from the outset excluded from eligible suppliers? In short, can we provide drafting / editing examples for mandates for non-government clients?

\*\*\*

**Q2 :** Dans la Partie 4 (processus d'évaluation et méthode de sélection), il est mentionné que les exemples que nous devons fournir doivent comprendre « le nom et les coordonnées du ministère client ». Ceci est spécifié pour chacun des critères techniques.

*Le soumissionnaire doit présenter quatre (4) exemples de travaux effectués pour chaque ressource proposée, afin de démontrer son expérience en édition, en révision, en réécriture, en traduction ou en adaptation de documents rédigés en anglais et en français destinés à divers lectorats, dont le grand public.*

*Les exemples doivent :*

- iv. comprendre les versions originale et finale de deux (2) versions anglaises et de deux (2) versions françaises;*
- v. **comprendre le nom et les coordonnées (nom, numéro de téléphone et adresse courriel) du ministère client de chaque exemple;***
- vi. indiquer le lectorat visé.*

*Le Canada peut communiquer avec les anciens clients pour vérifier l'expérience de travail.*

-----

R2. Oui, les soumissionnaires peuvent fournir des exemples de travaux effectués pour des clients gouvernementaux et non gouvernementaux, y compris des entreprises privées et des organismes de bienfaisance. Dans tous les cas, les coordonnées des clients doivent être fournies pour chacun des exemples de travaux pour permettre au Canada de confirmer que ces travaux ont été faits par les soumissionnaires.

**Questions and Answers – RFP 1000207316 (Translation and Editing)**  
**Questions et réponses – DDP 1000207316 (Traduction et édition)**

<p>Si nous n'avons jamais effectué de mandats de rédaction/de révision pour un ministère, mais que notre expérience porte sur des mandats réalisés au privé, sommes-nous dès le départ exclus des fournisseurs admissibles?</p>	
---	--